

31999R0111

19.1.1999

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 14/3

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 111/1999****z 18. januára 1999****ustanovujúce všeobecné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 2802/98 o programe dodávania poľnohospodárskych výrobkov do Ruskej federácie**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2802/98 zo 17. decembra 1998 o programe dodávania poľnohospodárskych výrobkov do Ruskej federácie<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 4 (2),so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2799/98 z 15. decembra 1998 zavádzajúce poľnohospodárske menové opatrenia pre euro<sup>(2)</sup>,

keďže nariadenie (ES) č. 2802/98 stanovuje opatrenia týkajúce sa bezplatných dodávok poľnohospodárskych výrobkov do Ruska; keďže vzhľadom na vykonanie týchto opatrení by sa mali stanoviť všeobecné pravidlá o ich uplatňovaní a najmä pravidlá o účasti vo verejných súťažiach, o udeľovaní zmlúv na dodávky a o záväzkoch, ktoré majú plniť úspešní účastníci verejných súťaží;

keďže dodávky zahŕňujú poľnohospodárske výrobky z intervenčných skladov bez ďalšieho spracovania a výrobky, ktoré nie sú v intervenčných skladoch k dispozícii, ale patria k rovnakej skupine výrobkov; keďže aj na dodávky spracovaných výrobkov by mali byť stanovené osobitné podrobné pravidlá; keďže by malo byť umožnené platiť za dodávky spracovaných výrobkov základnými surovinami z intervenčných skladov;

keďže na to, aby sa v prípade dodávok spracovaných výrobkov a výrobkov, ktoré nie sú k dispozícii v intervenčných skladoch a musia byť získavané na trhu spoločenstva, zabezpečila dostatočná hospodárska súťaž medzi rozličnými podnikateľmi v spoločenstve, mali by byť takéto dodávky organizované v dvoch stupňoch a zmluvy by mali byť udeľované podľa potreby osobitne na výrobu spracovávaných výrobkov, resp. na získavanie výrobkov na trhu, a potom na dodávky v dodacej parite stanovenej pre dodávky do krajiny príjemcu;

keďže podľa článku 14 nariadenia Komisie (ES) č. 2808/98 z 22. decembra 1998, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá pre uplatňovanie poľnohospodárskeho menového systému pre euro v poľnohospodárstve<sup>(3)</sup>, sumy uvádzané v ponukách predkladaných na základe vypísaných verejných súťaží organizovaných na základe dokumentu, ktorý je súčasťou Spoločnej poľnohospodárskej politiky, musia byť vyjadrené v euro; keďže

článok 5 (1) toho nariadenia stanovuje, že v takýchto prípadoch je rozhodujúcim dňom pre poľnohospodársky výmenný kurz posledný deň určený na predkladanie ponúk; keďže odseky 3 a 4 tohto článku určujú rozhodujúce dni uplatniteľné na zálohy a zábezpeky;

keďže tieto pravidlá pre uplatňovanie musia zahŕňať ešte pred opustením územia spoločenstva a v morských prístavoch a na hraničných bodoch miesta určenia týchto výrobkov aj systém kontroly a poskytnutie finančnej zábezpeky, aby sa zabezpečilo, že transakcia dodávok sa vykonáva správne; keďže okrem toho sa má poskytnúť dôkaz o tom, že dotknuté výrobky boli prevzaté ruskými orgánmi, a to prostredníctvom osobitného osvedčenia o prevzatí;

keďže je vhodné stanoviť možnosť poskytujúcu určitú toleranciu, aby sa v prípade strát brali do úvahy určité ťažkosti;

keďže výrobky, ktoré sú v držbe intervenčných agentúr a ktoré sú určené na export, podliehajú ustanoveniam nariadenia Komisie (EHS) č. 3002/92 zo 16. októbra 1992, ktorým sa ustanovujú spoločné podrobné pravidlá na overovanie použitia a/alebo miesta určenia výrobkov z intervenčných skladov<sup>(4)</sup>, naposledy v znení nariadenia (ES) č. 770/96<sup>(5)</sup>;keďže by malo byť určené, že nariadenie Komisie (EHS) č. 2220/85 z 22. júla 1985, ktorým sa stanovujú spoločné podrobné pravidlá pre uplatňovanie systému zábezpek pre poľnohospodárske výrobky<sup>(6)</sup>, naposledy v znení nariadenia (ES) č. 3403/93<sup>(7)</sup>, sa má uplatňovať na dodávky upravené týmto nariadením;

keďže opatrenia stanovené týmto nariadením sú v súlade so stanoviskom príslušných riadiacich výborov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Toto nariadenie sa uplatňuje na bezplatné dodávky poľnohospodárskych výrobkov do Ruska podľa nariadenia (ES) č. 2802/98 bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek ďalšie ustanovenia prijaté v nariadeniach zahajujúcich verejnú súťaž na získanie zmlúv na konkrétne dodávky.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 349, 24.12.1998, s. 12.<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 349, 24.12.1998, s. 1.<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 349, 24.12.1998, s. 36.<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 301, 17.10.1992, s. 17.<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 104, 27.4.1996, s. 13.<sup>(6)</sup> Ú. v. ES L 205, 3.8.1985, s. 5.<sup>(7)</sup> Ú. v. ES L 310, 14.12.1993, s. 4.

## Článok 2

1. Vypísanie verejnej súťaže sa uskutočňuje, aby sa určili náklady na dodávku do morských prístavov a na hraničné body, kde príjemca stanovený v oznámení o vypísaní verejnej súťaže prevezme výrobky uvoľnené z intervenčných skladov, resp. získané na trhu spoločstva.

- a) Takéto náklady sa môžu týkať dodávky tovaru z nakladacej haly skladu intervenčnej agentúry alebo z dopravných prostriedkov, na ktorých je naložený, do bodu prevzatia pri stanovenej dodacej parite.
- b) Takéto náklady sa môžu týkať dodávky výrobku naloženého na dopravné prostriedky zo skladu v spoločstve, z prístavu alebo železničnej stanice do bodu prevzatia pri stanovenej dodacej parite.

2. Vypísanie verejnej súťaže môže obsahovať množstvo výrobkov, ktoré majú byť fyzicky presunuté z intervenčných skladov ako platba za dodávku spracovaných výrobkov z rovnakej skupiny výrobkov. V takomto prípade bude v nákladoch zahrnuté hlavne spracovanie, balenie a označovanie výrobkov, ktoré majú byť dodané v dodacej parite stanovenej v oznámení o vypísaní verejnej súťaže v súlade s konkrétnym vypísaním verejnej súťaže.

3. Vypísanie verejnej súťaže môže obsahovať určenie nákladov na dodávky výrobkov, ktoré sa majú získať na trhu spoločstva. Pri takýchto dodávkach musia náklady pokrývať hlavne cenu výrobkov a náklady na balenie a označovanie výrobkov, ktoré majú byť dodané v dodacej parite stanovenej v oznámení o vypísaní verejnej súťaže v súlade s konkrétnym vypísaním verejnej súťaže.

## Článok 3

Účasť na konaniach verejných súťaží má byť za rovnakých podmienok otvorená pre všetky fyzické osoby, ktoré majú štátnu príslušnosť členského štátu a majú sídlo v spoločstve, a pre akúkoľvek spoločnosť, ktorá bola založená v súlade so zákonmi členského štátu a ktorej registrované obchodné sídlo, ústredná správa alebo hlavné sídlo sú v členskom štáte.

## Článok 4

1. Ponuky sa musia predkladať písomne intervenčnej agentúre na adresu, ktorá je uvedená v oznámení o vypísaní verejnej súťaže, a to do uvedeného dňa a času.

Ponuky sa predkladajú vo dvoch zalepených obálkach. Vnútorňa obálka má obsahovať okrem adresy uvedenej v oznámení o vypísaní verejnej súťaže aj číslo nariadenia, ktorým sa

oznámilo vypísanie verejnej súťaže a tento text: „Súťažný návrh od (obchodné meno účastníka verejnej súťaže) – Otvoriť môže len Komisia poverená otváraním ponúk“.

Ponuky predložené faxom, telexom alebo elektronickou poštou sú neprípustné.

2. Ponuky sa otvárajú verejne a orgány týmto poverené zverejnia podľa potreby sumy alebo množstvá ponúkané v každej položke.

3. Intervenčné agentúry sa ubezpečia, že účastníci verejnej súťaže a subdodávatelia uvádzaní v ich ponukách sú technicky a finančne spôsobilí, aby splnili záväzky vyplývajúce z transakcií dodávok, na ktoré ponuky predložili.

## Článok 5

1. Ponuky do verejnej súťaže sú prijateľné, iba ak:

- a) jednoznačne uvádzajú nariadenie oznamujúce konkrétne vypísanie verejnej súťaže a číslo položky, ktorej sa týkajú,
- b) uvádzajú meno a adresu účastníka verejnej súťaže, ktorý musí mať sídlo v spoločstve, spolu s jeho registračným číslom DPH a telexovým a/alebo faxovým číslom,
- c) pokrývajú jednu ucelenú položku (čistú hmotnosť),
- d) v prípade verejných súťaží uvedených v článku 2 (1) a (3) vyjadrujú rôzne ponúkané sumy v euro,
- e) keď sa uplatňuje článok 2 (1) a) alebo b) obsahujú:

1. sumu za tonu brutto pre každé miesto určenia, čím je možné pokryť všetky možné body expedovania určené vo vyhlásení verejnej súťaže,
2. mená a adresy všetkých dopravcov a subdodávateľov, ktorí sa zúčastnia na realizácii dodávky na území spoločstva a v tretích krajinách,
3. dopravné prostriedky, ktoré budú použité, a ich prepravnú kapacitu,
4. trasu vrátane miest prechodu hraníc s vyznačením všetkých miest, v ktorých sa tovar bude prekladať z jedného dopravného prostriedku na druhý; v takýchto prípadoch účastník verejnej súťaže oznámi písomnou formou najmenej tri dni vopred miesta a dátumy, kde a kedy sa tieto prekládky uskutočnia, takisto oznámi aj pravdepodobné dátumy dôležitých transakcií, a to najmä nakládku a príchod na miesto určenia,
5. presný rozpis ponuky v súlade s heslami uvedenými v prílohe II,
6. záväzok účastníka verejnej súťaže, že v prípade, ak by jeho ponuka bola úspešná, predloží originál svojej stratégie poistenia prijatej na pokrytie všetkých rizík súvisiacich s prepravou,

f) keď sa uplatňuje článok 2 (2) v prípade dodávok ryže, obsahujú:

1. navrhované množstvo výrobku vyjadrené v tonách (čistej hmotnosti), ktoré sa má vymeniť za jednu tonu netto finálneho výrobku, ktorý má byť potom dodaný na základe podmienok a v dodacej parite stanovenej vo vyhlásení verejnej súťaže,
2. presnú adresu (adresy) skladov, v ktorých je tovar uskladnený pred expedíciou,
3. meno (mená) a adresu (adresy) všetkých subdodávateľov a dopravcov, ktorí sa zúčastnia na predmetnej transakcii,
4. sumu za tonu (netto) a deň požadovanú na krytie všetkých nákladov (prestoje, poistenie, zábezpeky, záruky atď.) v prípade, že prepravca nie je schopný prevziať tovar v stanovenej časovej lehote,

g) keď sa uplatňuje článok 2 (3) v prípade dodávok bravčového mäsa, obsahujú:

1. sumu ponúkanú za tonu (čistej hmotnosti), berúc do úvahy náklady na spracovanie, balenie a dopravu v dodacej parite určenej vo vypísaní verejnej súťaže,
2. presnú adresu (adresy) skladov, v ktorých je tovar uskladnený pred expedíciou,
3. meno (mená) a adresu (adresy) všetkých subdodávateľov a dopravcov, ktorí sa zúčastnia na predmetnej transakcii,
4. sumu za tonu (netto) a deň požadovanú na krytie všetkých nákladov (prestoje, poistenie, zábezpeky, záruky atď.) v prípade, že prepravca nie je schopný prevziať tovar v stanovenej časovej lehote,

h) sú doplnené potvrdením, že účastník verejnej súťaže zložil v prospech intervenčnej agentúry určenej na predkladanie ponúk súťažnú zábezpeku vo výške jednotnej sumy stanovenej v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže podľa článku 8 (1) hlava III nariadenia (EHS) č. 2220/85. Toto potvrdenie má mať formu originálu dokumentu vydaného finančným orgánom, ktorý zábezpeku poskytol, a má byť vystavené v súlade s prílohou III,

i) sú doplnené originálom písomného záväzku zainteresovaného finančného orgánu, že poskytne zábezpeku na dodávku stanovenú v článku 7 vystavenú v súlade s prílohou III.

Zábezpeky stanovené v tomto nariadení musia zložiť úverové inštitúcie schválené členskými štátmi a uvedené v zozname vystavenom Komisii<sup>(1)</sup> v súlade s článkom 3 (7) a článkom 10 (2) smernice Rady 77/780/EHS<sup>(2)</sup>.

2. Predložené ponuky, ktoré nie sú v súlade s požiadavkami tohto článku alebo v súlade s dodatočnými požiadavkami nariadenia zahajujúceho konkrétnu verejnú súťaž, ak sa uplatňujú, alebo ponuky, ktoré obsahujú iné podmienky ako tie, ktoré sú stanovené, sú neprijateľné.

3. Ponuky majú byť platné 15 dní po dátume uzávierky pre predkladanie ponúk.

4. Po predložení sa ponuky nesmú meniť ani rušiť.

#### Článok 6

1. Zainterosovaná intervenčná agentúra alebo agentúry pošlú Komisii do 24 hodín od ukončenia lehoty pre predloženie ponúk faxom alebo inou písomnou telekomunikačnou formou oznámenie, v ktorom uvedú nariadenie, ktorým sa zahajuje vypísanie verejnej súťaže pre každú položku, a toto oznámenie bude obsahovať:

a) mená a adresy účastníkov verejnej súťaže, ktorí najmä podľa článkov 3, 4, a 5 predložili prijateľné ponuky

b) a pri každej prijateľnej ponuke ponúkanú sumu alebo množstvo podľa toho, o čo ide.

2. Na základe predložených ponúk môže byť pre každú položku rozhodnuté, že:

— sa neudelí žiadna zmluva na dodávku,

alebo

— sa udelí dodávateľská zmluva na základe ponúknukej ceny alebo množstva podľa toho, o čo ide.

3. Komisia čo najskôr vyrozumie úspešného účastníka verejnej súťaže a intervenčnú agentúru, že obdržala ponuku, na základe ktorej je možné udeliť zmluvu. Zainterosovaným intervenčným agentúram pošle podrobnosti o prijatej ponuke, ktoré sú potrebné na monitorovanie realizácie dodávky.

4. Intervenčné agentúry, ktoré obdržali ponuky do verejnej súťaže, čo najskôr vyrozumiejú účastníkov verejnej súťaže o výsledku ich účasti vo verejnej súťaži, a to faxom alebo, ak je to potrebné, elektronickou poštou.

5. Intervenčná agentúra uvedená v odseku 3 bezodkladne oznámi Komisii plné znenie ponuky predloženej úspešným účastníkom verejnej súťaže.

#### Článok 7

1. V prípade dodávok uvedených v článku 2 (1) a) alebo b) musí úspešný účastník verejnej súťaže najmenej tri pracovné dni pred odvozom zložiť zábezpeku na dodávku vo výške rovnajúcej sa množstvám, ktoré majú byť odvezené na každú jednotlivú loď, resp. na každé jednotlivé miesto určenia, vynásobené jednotnou hodnotou stanovenou v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 237, 28.7.1998, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 322, 17.12.1977, s. 30.

2. V prípade dodávok uvedených v článku 2 (2) musí úspešný účastník verejnej súťaže v priebehu piatich pracovných dní po oznámení o udelení zmluvy zložiť zábezpeku na dodávku vo výške rovnajúcej sa čistým množstvám, ktoré majú byť prevzaté pri každej zásielke, vynásobené jednotnou hodnotou stanovenou v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže.

3. V prípade dodávok uvedených v článku 2 (3) musí úspešný účastník verejnej súťaže v priebehu piatich pracovných dní od udelenia zmluvy zložiť zábezpeku na dodávku vo výške rovnajúcej sa 10 % ponuky, vynásobené čistými množstvami, ktoré sa majú dodávať.

4. Zábezpeka na dodávku sa má zložiť v súlade s článkom 8 (1) hlavy III nariadenia (EHS) č. 2220/85 v prospech intervenčnej agentúry zodpovednej za platbu.

Doklad o zložení zábezpeky na dodávku bude doložený originálom dokumentu vydaného finančným orgánom poskytujúcim zábezpeku vystaveným v zmysle prílohy III.

#### Článok 8

1. S výnimkou prípadov vyššej moci nesú úspešní účastníci verejnej súťaže všetky riziká, ktorým môže byť tovar vystavený, najmä pokiaľ ide o jeho stratu alebo zničenie, a to až po určenú dodaciu paritu.

2. Úspešný účastník verejnej súťaže zodpovedný za prepravu má dodávku vykonať takými dopravnými prostriedkami, ktoré poskytujú primerané zabezpečenie tovaru najmä z hľadiska hygieny, náležitej ochrany a dopravy tovaru. V prípade prepravy loďami musia byť použité plavidlá v rámci medzinárodných klasifikačných registrov uvedené vo väčších klasifikačných triedach.

3. V prípade ťažkostí, ktoré vznikli v priebehu realizácie dodávky v prípadoch, keď výrobky boli už prevzaté úspešnými účastníkmi verejnej súťaže, má právomoc vydať inštrukcie napomáhajúce ukončeniu dodávky samotná Komisia s výnimkou prípadov mimoriadnych okolností.

4. Komisia môže na žiadosť zainteresovanej intervenčnej agentúry, pokiaľ ide o nedefinovatelné straty, povoliť výnimku, aby sa určité ťažkosti brali do úvahy.

#### Článok 9

1. Úspešní účastníci verejnej súťaže sa pred vývozom tovaru z územia spoločenstva podrobia všetkým kontrolám, ktoré sú v čase výroby, balenia, skladovania alebo nakladania požadované Komisiou alebo vykonávané v prospech Komisie. Takéto kontroly sa vzťahujú na množstvo, kvalitu, zdravotný stav,

balenie a označovanie dodávky. Výsledky týchto kontrol sú spochybniteľné všetkými zainteresovanými stranami až do tej miery, že sa môžu týchto kontrol zúčastniť.

Po odobratí vzoriek agentúra zodpovedná za kontroly uchová pre prípad akýchkoľvek následných sporov ďalšie vzorky na náklady Komisie.

Po ukončení kontrol bude úspešnému účastníkovi verejnej súťaže vydané osvedčenie o zhode alebo nezhode.

2. Ak v prípade dodávok stanovených v článku 2 (2) a (3) kvalita tovaru poskytovaného intervenčnou agentúrou alebo dodávateľmi nespĺňa normy stanovené v oznámení o vypísaní verejnej súťaže, agentúra zodpovedná za kontroly o tom okamžite informuje Komisiu a nakladanie sa zastaví.

3. Ak kvalita tovaru poskytovaného intervenčnou agentúrou nespĺňa minimálne normy stanovené pre intervenčný nákup alebo v prípade hovädzieho a teľacieho mäsa normy stanovené pre intervenčné skladovanie, intervenčná agentúra okamžite poskytne tovar spĺňajúci požiadavky stanovené pre dodávku.

Náklady navyše, ktoré vzniknú úspešným účastníkom verejnej súťaže (dodatočné prepravné náklady, zdržné atď.) sú znášané intervenčnou agentúrou.

V prípade uplatnenia tohto odseku sa uplatňuje článok 2 (3) c) nariadenia Komisie (EHS) č. 3597/90 <sup>(1)</sup>.

4. Ak v prípade dodávok stanovených v článku 2 (2) a (3) tovar poskytovaný dodávateľmi nespĺňa normy kvality stanovené v oznámení o vypísaní verejnej súťaže, dodatočné prepravné náklady, ktoré vzniknú úspešnému účastníkovi verejnej súťaže, znášajú títo dodávatelia bez toho, aby bol dotknutý článok 12 (2).

5. V prípade dodávok hovädzieho, teľacieho a bravčového mäsa úspešný účastník verejnej súťaže podstúpi všetky kontroly požadované a vykonávané zástupcami poverenými krajinou príjemcu na území spoločenstva.

6. Agentúra zodpovedná za kontroly zapečatí v čase nakládky dopravné prostriedky. V prípade prekládky agentúra poverená Komisiou overí, či tieto pečate na dopravných prostriedkoch prichádzajúcich na miesto prekládky sú nedotknuté, a zapečatí nové dopravné prostriedky použité po prekládke.

7. Úspešní účastníci verejnej súťaže sa v morských prístavoch a na hraničných prechodoch miest určenia výrobkov, ktoré boli stanovené v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže, podrobia všetkým kontrolám požadovaným Komisiou alebo vykonávaným v prospech Komisie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 350, 14.12.1990, s. 1.

Po ukončení kontrol sa úspešnému účastníkovi verejnej súťaže vydá osvedčenie o zhode alebo nezhode obsahujúce podrobnosti o vykonaných kontrolách a o výsledkoch. Agentúra zodpovedná za kontroly pošle kópiu tohto osvedčenia Komisii.

8. Náklady na kontroly znáša spoločenstvo s výnimkou nákladov týkajúcich sa kontrol uvedených v odseku 5.

#### Článok 10

1. Upomienky platieb za dodávku sa predkladajú intervenčnej agentúre uvedenej v článku 4 do 2 mesiacov od uplynutia lehoty stanovenej na dodávku v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže. S výnimkou prípadov vyššej moci, kedy sa toto ustanovenie neplní, sa výška platby zníži o 10 %. Za každý ďalší mesiac omeškania sa uplatní zníženie platby o 5 %.

2. Upomienky platieb musia sprevádzať tieto podporné dokumenty:

a) v prípade uplatnenia článku 2 (1) b):

- kópie prepravných dokumentov,
- originál osvedčenia o prevzatí vydaného zástupcom krajiny príjemcu, ktoré je uvedené v prílohe nariadenia oznamujúceho vypísanie verejnej súťaže na dodávku. Tento dokument musí byť vystavený v súlade s prílohou I a potvrdený agentúrou zodpovednou za kontroly v danej dodacej parite,
- osvedčenie o zhode v danej dodacej parite uvedené v článku 9 (7);

b) v prípade uplatnenia článku 2 (1) a), okrem dokumentov uvedených v bode a), musia byť k upomienkam doložené:

- vývozná licencia uvedená v článku 14 (1),
- jednotný administratívny dokument a kontrolný dokument uvedený v článku 14 (2).

3. V prípade dodávok podľa článku 2 (1) a) alebo b) platba za dodávku sa uskutoční s ohľadom na množstvo stanovené v osvedčení o prevzatí, ktoré vydá zástupca krajiny príjemcu. Tento dokument musí byť vystavený v súlade s prílohou I a potvrdený agentúrou zodpovednou za kontroly v danej dodacej parite.

4. V prípade dodávok podľa článku 2 (2) množstvo udeľného intervenčného výrobku sa dá k dispozícii úspešnému účastníkovi verejnej súťaže po predložení dokladu o zložení zábezpeky podľa článku 7 (1).

5. V prípade dodávok podľa článku 2 (3) sa platba úspešnému účastníkovi verejnej súťaže za získanie výrobku uskutoční po predložení osvedčenia o odvoze, ktoré bude vystavené v súlade s prílohou V a vydá ho určený prepravca po ukončení nakládky zásielky.

6. Ak zástupca príjemcu mešká v danej dodacej parite s prevzatím v dôsledku okolností, ktoré úspešný účastník verejnej súťaže nemohol ovplyvniť, náklady navyiac, ktoré tento musí znášať, uhradí krajina príjemcu po preskúmaní podporných dokumentov.

#### Článok 11

1. Prvotné požiadavky týkajúce sa zábezpeky ponuky v zmysle článku 20 nariadenia (EHS) č. 2220/85 sú tieto:

- a) požiadavka nestiahnuť ponuku,
- b) zloženie zábezpeky dodávky v súlade s článkom 7,
- c) okrem toho pre dodávku podľa článku 2 (2) fyzický odvoz udelených množstiev z intervenčných skladov. Po uplynutí lehoty stanovenej pre odvoz zábezpeka prepadá na tie množstvá, ktoré neboli odvezené v súlade s článkom 23 (2) nariadenia (EHS) č. 2220/85. Navyše množstvo, ktoré má byť odvezené, sa za každý mesiac omeškania znižuje o 10 %.

2. Zábezpeka ponuky sa uvoľní:

- ak ponuka nie je prijatá,
- v prípade dodávok podľa článku 2 (1) a) alebo b) a článku 2 (3) po predložení dokladu o zložení zábezpeky na dodávku v súlade s článkom 7,
- v prípade dodávok podľa článku 2 (2) po predložení osvedčenia o odvoze vydaného intervenčnou agentúrou pre všetky udelené množstvá.

#### Článok 12

1. Prvotné požiadavky týkajúce sa zábezpeky na dodávku v zmysle článku 20 nariadenia (EHS) č. 2220/85 sú dodávky plného množstva výrobku v nezmenenej kvalite v porovnaní s:

- kvalitou zistenou v čase odvozu z intervenčného skladu v prípade dodávky podľa článku 2 (1) a),
- kvalitou zistenou v čase prevzatia dodávky prepravcom v prípade dodávky podľa článku 2 (1) b),
- kvalitou určenou v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže v prípade dodávky podľa článku 2 (2) a (3).

2. Zábezpeka na dodávku sa uvoľní, keď úspešný účastník verejnej súťaže poskytne dôkaz o uskutočnení dodávky v súlade s požiadavkami tohto nariadenia a nariadenia, ktorým sa oznamuje vyhlásenie konkrétnej verejnej súťaže.

Tento dôkaz sa poskytnúť:

a) v prípade dodávok podľa článku 2 (1) a) alebo b) predložením dokumentov uvedených v článku 10 (2) a) alebo b) podľa toho, čo je vhodné.

Zábezpeka na množstvá, pre ktoré nebol poskytnutý dôkaz, prepadne;

b) v prípade dodávok podľa článku 2 (2) a (3) predložením:

- osvedčenia o odvoze, ktoré vydá prepravca a ktoré je vystavené v súlade s prílohou V,
- vývozných licencií uvedených v článku 14,
- jednotného administratívneho dokumentu a kontrolného dokumentu uvedeného v článku 14 (2).

Zábezpeka prepadne:

- na množstvá, ktoré neplnia podmienky stanovené pre danú dodávku,
- na množstvá, ktoré sa stratia hlavne v dôsledku balenia, ktoré pre predpokladaný druh prepravy bolo nevhodné,
- v prípade nedodržania intenzity nakladania stanovenej vo vyhlásení verejnej súťaže, a to až do výšky 1 EUR za tonu a deň vynásobené množstvom, ktoré nebolo naložené.

3. Ak dôjde k omeškaniu v prevzatí prepravcom alebo v dodávke prepravcom alebo výrobcom, zábezpeka na dodávku prepadne pre tie množstvá, ktoré neboli prevzaté v lehote alebo ktoré boli dodané po lehote, a to až do výšky 0,75 EUR za tonu a deň omeškania. S účinnosťou od 11. dňa omeškania vzrastie výška prepadnutej časti zábezpeky na 1,00 EUR za tonu a každý ďalší deň. Tieto ustanovenia sa uplatnia, ak za omeškanie prevzatia alebo dodávky zodpovedá úspešný účastník verejnej súťaže.

4. V prípade dodávok podľa článku 2 (1) a) alebo b) sa zábezpeka na dodávku uvoľní v súlade s vyššie stanovenými podmienkami alebo v 20 percentných splátkach vždy pri predložení dokladu, že 20 % množstva zásielky bolo doručených v stave, ktorý v porovnaní so stavom výrobku prevzatého z intervenčného skladu alebo na mieste prevzatia stanovenom vo vyhlásení verejnej súťaže nebol podstatne zmenený.

### Článok 13

Keď sa uplatňuje článok 2 (1) a) alebo b) môže úspešný účastník verejnej súťaže na požiadanie obdržať platbu na účet rovnajúcu sa 90 % sumy získanej vynásobením čistých množstiev prevzatých výrobku, miesta určenia a dátumu dodávky jednotnými sumami stanovenými v jeho ponuke.

Platba na účet sa vykoná na základe predloženia osvedčenia o odvoze vystaveného v súlade s prílohou V alebo VI a vydaného podľa toho, čo je vhodné, buď intervenčnou agentúrou členského štátu, ktorá má v držbe daný výrobok, alebo úspešným účastníkom verejnej súťaže, a to v prípade výroby spracovávaného výrobku alebo získavania výrobku na trh spoločnosti, a na základe predloženia dokladu o zložení zábezpeky platby na účet vystavenej v prospech intervenčnej agentúry zodpovednej za platbu vo výške rovnajúcej sa sume, ktorá sa má zaplatiť. Zábezpeka sa zloží v súlade s prílohou III.

### Článok 14

1. Časť 20 vývozných licencií, o ktoré sa žiadalo a ktoré boli vydané na uskutočnenie dodávok, musí obsahovať tento záznam:

— „Nariadenie Rady (ES) č. 2802/98. Opätovný vývoz nepovolený.“

2. Jednotný administratívny dokument a kontrolný dokument vydaný podľa článku 3 nariadenia (EHS) č. 3002/92 musí uvádzať toto:

— „Nariadenie Komisie (ES) č. 111/1999 stanovujúce všeobecné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 2802/98 o programe dodávok poľnohospodárskych výrobkov do Ruskej federácie. Opätovný vývoz nepovolený.“

### Článok 15

Záujemca môže na požiadanie obdržať od intervenčnej agentúry uvedenej v článku 4 relevantné ustanovenia Memoranda o porozumení medzi Európskym spoločenstvom a Ruskou federáciou, ktoré sa uplatňujú na konkrétne vyhlásenia verejných súťaží na zmluvy na dodávky oznámené podľa nariadenia (ES) č. 2802/98 v angličtine alebo v ruštine.

### Článok 16

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má právo rozhodovať v akýchkoľvek sporoch vyplývajúcich z uplatňovania alebo z neuplatňovania, resp. z výkladu pravidiel, ktorými sa riadia transakcie dodávok vykonávané v súlade s týmto nariadením.

*Článok 17*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť nasledujúci deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. januára 1999

*Za Komisiu*  
Franz FISCHLER  
*člen Komisie*

---

## PRÍLOHA I a)

**Lodná preprava**

Nariadenie (ES) č. 111/1999

## OSVEDČENIE O PREVZATÍ

Ja, dolu podpísaný .....  
(meno, krstné meno, funkcia)

konajúci v mene .....

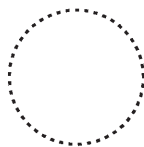
týmto potvrdzujem, že som prevzal tento tovar:

Výrobok:	
Balenie:	
Celkové množstvo v tonách (netto): (brutto):	
Počet vriec (ryža/sušené mlieko): Krabice (vykostená hovädzina/teľacina):	
Miesto a dátum prevzatia:	
Názov plavidla:	
Číslo pečiatok pri príjazde:	
Meno a adresa firmy zodpovednej za prepravu:	

Meno a adresa spoločnosti zodpovednej za kontrolu: .....  
Meno a podpis ich miestneho zástupcu: .....

Poznámky alebo výhrady:

.....  
.....



.....  
(Podpis a pečiatka príjemcu)



## PRÍLOHA I b)

## Preprava železnicou alebo nákladným autom

Nariadenie (ES) č. 111/1999

Vlak číslo: .....

Osvedčenie o prevzatí pri príjazde vagónov alebo nákladných áut na určené hraničné body.

Ja, dolu podpísaný .....  
(meno, krstné meno, funkcia)

konajúci v mene .....

týmto potvrdzujem, že som prevzal tento tovar:

Druh výrobku: .....

Miesto a dátum prevzatia: .....

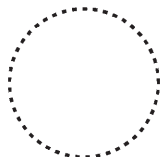
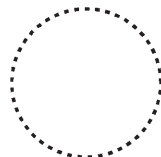
Číslo vagónov/registračné čísla nákladných áut	Číslo pečiatok	Množstvá (hmotnosť netto)	Dátum prekročenia hranice	Množstvá (!) Podpis a poznámky
1 .....	.....	.....	.....	.....
2 .....	.....	.....	.....	.....
3 .....	.....	.....	.....	.....
4 .....	.....	.....	.....	.....
5 .....	.....	.....	.....	.....
6 .....	.....	.....	.....	.....
7 .....	.....	.....	.....	.....
8 .....	.....	.....	.....	.....
9 .....	.....	.....	.....	.....
10 .....	.....	.....	.....	.....
(!) Vypĺňa sa pre preverené vagóny a nákladné autá — vpíšte odváženú hmotnosť.				

Meno a adresa prepravnej spoločnosti: .....

Meno a adresa spoločnosti zodpovednej za kontrolu: .....

Poznámky a výhrady: .....

Zástupca spoločnosti zodpovednej za kontrolu

.....  
(Meno, podpis a pečiatka).....  
(Meno, podpis a pečiatka príjemcu)

## PRÍLOHA II

**Rozpis ponuky v EUR/tona**

Podľa článku 5 (1) e) bod 5 nariadenia (ES) č. 111/1999

1. Náklady na manipuláciu a naloženie
2. Náklady na prepravu
3. Náklady na umiestnenie FOB
4. Poplatky za lodnú prepravu
5. Náklady na naloženie vagónov
6. Náklady na železnicu pred prekládkou
7. Náklady na prekládku na vagóny
8. Náklady na železnicu po prekládke až po ruskú hranicu
9. Náklady na pozemnú prepravu nákladným autom až po ruskú hranicu
10. Náklady na pozemnú prepravu nákladným autom na ruskom území  
(pozri technický dodatok k memorandu)
11. Náklady na prepravné poistenie
12. Náklady na bankové záruky
13. Administratívne náklady (osvedčenia, colné dokumenty atď.)
14. Rôzne náklady

Celkovo eur/tonu .....

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA III

**Zloženie zábezpeky**

Zábezpeka ponuky (\*) č. .... (Článok 5 (1) h nariadenia (ES) č. 111/1999)

Zábezpeka na dodávku (\*) č. .... (Článok 7 nariadenia (ES) č. 111/1999)

Zábezpeka platby (\*) č. .... (Článok 13 nariadenia (ES) č. 111/1999)

Nariadenie Komisie (ES) č. ..../..... z...../...../..... (1)

Účastník verejnej súťaže:

Tovar/množstvo:

Miesto určenia:

Výška zábezpeky:

My, dolu podpísaní, ..... (meno, adresa, faxové a telefónne čísla banky),  
zastúpení pánom/pani/slečnou ..... (funkcia), týmto spoločne  
a nerozdielne ručíme intervenčnej agentúre ..... (adresa) sumu:

Mena a suma v číslach

(Mena a suma slovom)

ako záruku, že spoločnosť ..... (meno a adresa) splní svoje záväzky vyplývajúce z verejnej súťaže z  
...../...../..... vzťahujúcej sa na ..... (číslo a názov nariadenia o verejnej súťaži).

Táto záruka:

- 1) má neobmedzenú platnosť,
- 2) je splatná intervenčnej agentúre pri jej prvom požiadaní na základe jednoduchého vyhlásenia, že spoločnosť .....  
..... nesplnila svoje záväzky,
- 3) môže byť uvoľnená len zo strany intervenčnej agentúry pri:
  - vrátení originálu tejto záruky,
  - výslovnom uvoľnení (možno aj čiastočnom) zo strany intervenčnej agentúry.

V .....

Priložiť: Zoznam osôb oprávnených podpisovať záruky s podpisovými vzormi.

(\*) Podľa toho, čo sa uplatňuje.

(1) Nariadenie oznamujúce vyhlásenie verejnej súťaže.

## PRÍLOHA IV

**Závazok zloženia zábezpeky**

V súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 111/1999

Účastník verejnej súťaže: .....

Zásielka číslo: .....

Tovar/množstvo: .....

Výška zábezpeky: .....

My, dolu podpísaní, ..... (meno, adresa, faxové a telefónne čísla banky), zastúpení pánom/pani/slečnou  
..... (funkcia), týmto spoločne a nerozdielne vydávame neodvolateľnú zábezpeku na  
dodávku pre ..... (spoločnosť) vo výške ..... EUR v prospech intervenčnej agentúry  
..... (adresa) pre prípad, že uvedená spoločnosť je úspešným účastníkom verejnej súťaže.

Naša záruka bude vydaná v súlade s článkom 5 (1) i) a článkom 7 prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 111/1999.

.....  
(Podpis)

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA V

## OSVEDČENIE O ODVOZE

(dodávka uvedená v článku 2 (2) alebo (3) nariadenia (ES) č. 111/1999)

Ja, dolu podpísaný .....  
(meno, krstné meno, funkcia)

konajúci v mene .....

týmto potvrdzujem, že som prevzal tento tovar:

Výrobok:	
Balenie:	
Počet vriec:	
Celkové množstvo v tonách: — (netto): — (brutto):	
Miesto a dátum prevzatia:	
Názov plavidla:	

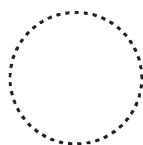
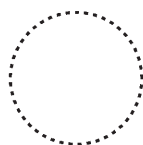
Meno/adresa spoločnosti zodpovednej za kontrolu: .....
Meno a podpis ich miestneho zástupcu: .....

Poznámky alebo výhrady:

.....

.....

.....

.....  
(Podpis a pečiatka výrobcu (!)).....  
(Podpis a pečiatka prepravcu)

Osvedčenie sa vyhotoví vo dvoch origináloch, jeden je určený pre výrobcu, aby dosiahol uvoľnenie zábezpeky na dodávku, druhý je určený pre prepravcu na predloženie upomienky platby na účet uvedenej v článku 13 nariadenia (ES) č. 111/1999.

(!) Zájemca zodpovedný, podľa toho, čo je vhodné, za spracovanie alebo získavanie na trhu.

## PRÍLOHA VI

**OSVEDČENIE O ODVOZE**  
**pre výrobky z intervenčných skladov**

(dodávka uvedená v článku 2 (1) a) nariadenia (ES) č. 111/1999)

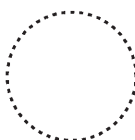
Sklad: .....

Nariadenie o verejnej súťaži (ES) č.: .....

Výrobok: .....

Zásielka č.: .....

Druh výrobku a dátumy prevzatia	Odvezené množstvá
Celkom	

.....  
(Dátum, pečiatka a podpis úradníka v sklade)

\_\_\_\_\_